

DOMINICAN REPUBLIC

Economic, Technical and Related Assistance

*Agreement signed at Santo Domingo January 11, 1962;
Entered into force January 11, 1962.*

GENERAL AGREEMENT FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

CONVENIO GENERAL PARA LA AYUDA ECONOMICA Y TECNICA Y PARA PROPOSITOS AFINES ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogota [1] recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana desean concertar una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio común, destinada a ayudar a satisfacer las necesidades de mejores viviendas, trabajo, tierras, salud y escuelas de los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO en el Acta de Bogotá se recomienda la implantación de un programa interamericano de desarrollo social que tienda a la ejecución de medidas para mejorar el bienestar rural, el uso de la tierra, la vivienda, los servicios colectivos, los sistemas educativos, los servicios de adiestramiento, y la salubridad pública, y para la movilización de los recursos nacionales, y

¹ *Department of State Bulletin*, Oct. 8, 1960, p. 537.

ernment of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the abovementioned representatives.

mos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la administración de sus compromisos conforme al presente Convenio. Dicha ayuda se proporcionará de acuerdo con los arreglos escritos que aprueben los susodichos representantes de los dos gobiernos.

Article II

To foster its economic and social progress, the Government of the Dominican Republic will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of the Dominican Republic concerning programs and operations hereunder. The Government of the Dominican Republic will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

Artículo II

Para fomentar el progreso social y económico del país, el Gobierno de la Republica Dominicana contribuirá en la forma máxima que le permitan sus recursos y condiciones económicas generales al programa de desarrollo y a los programas y actividades relacionados con el mismo, incluyendo aquéllos que se efectúen de acuerdo con este Convenio, y suministrará la más amplia información al pueblo de la Republica Dominicana con respecto a los programas y actividades contemplados en este Convenio. El Gobierno de la Republica Dominicana tomará las medidas del caso para asegurar el aprovechamiento efectivo de la ayuda proporcionada de acuerdo con este Convenio y dará todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América para que observen y revisen los programas y actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el presente Convenio y suministrará cualquier información que ellos necesiten para determinar la naturaleza y el alcance de las actividades planificadas o llevadas a cabo, y para hacer una evaluación de los resultados.

Account are used by the Government of the Dominican Republic to make loans, all funds received in repayments of such loans prior to the termination of assistance hereunder shall be reused only as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Dominican Republic shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof.

Dominicana use fondos de la Cuenta Especial para hacer préstamos, todos los fondos recibidos en pago por dichos préstamos, previos a la terminación de la ayuda por este medio proporcionada, se utilizarán solamente en la forma que de tiempo en tiempo acordaren los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio. Cualquier saldo de fondos no obligados que quede en la Cuenta Especial, al terminarse la ayuda prestada por este medio al Gobierno de la Republica Dominicana, será usado para los fines que puedan acordarse entre los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio.

Article IV

The Government of the Dominican Republic will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in the Dominican Republic for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

Artículo IV

El Gobierno de la Republica Dominicana recibirá una misión especial y el personal correspondiente para el desempeño de los deberes del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al presente Convenio y considerará a dicha misión especial y a su personal como parte de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en la Republica Dominicana, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a ésta y a su personal de igual rango.

Article V

In order to assure the maximum benefits to the people of the Dominican Republic from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Property or funds used or to be used in connection with

Artículo V

A fin de asegurar para el pueblo de la Republica Dominicana los beneficios máximos provenientes de la ayuda que se proporcionará en virtud del presente Convenio, se dispone:

(a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con

ican Embassy in the Dominican Republic.

para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de la República Dominicana al personal diplomático de la Embajada Americana en la República Dominicana.

Article VI

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Dominican Republic at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in the Dominican Republic.

Artículo VI

Los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar ayuda conforme al presente Convenio serán convertidos en moneda de la República Dominicana al tipo de cambio que produzca el mayor número de unidades de dicha moneda por cada dólar de los Estados Unidos de América y que, en el momento en que se haga la conversión, no sea ilegal en la República Dominicana.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termi-

Artículo VII

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha en que lo firmen los dos Gobiernos y permanecerá en vigencia hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de dar por terminado el Convenio. En tal caso, las disposiciones del presente Convenio permanecerán en plena vigencia y efectividad en cuanto a la ayuda proporcionada conforme a dicho Convenio antes de su terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud del presente Convenio, excepto cuando se estipulare de otra manera en arreglos que se acuerden conforme al Artículo I del mismo, podrá terminarse a voluntad de cualquiera de los dos Gobiernos si ese Gobierno determinare que por motivos de un cambio en las condiciones,



División Tratados y Convenciones Internacionales
Relación de instrumentos entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América
Abril 2016

Vigentes

1. Tratado de Extradición entre República Dominicana y Estados Unidos de América de fecha 19 de junio de 1909.
2. Convenio sobre Canje de Publicaciones entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 10 de diciembre de 1942.
3. Acuerdo para el Libre Movimiento de Naves Aéreas Militares entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 11 de agosto de 1950.
4. Convenio entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América para Extender el Campo de Tiro de Gran Alcance para la Prueba de proyectiles Dirigibles, 26 de noviembre de 1951.
5. Acuerdo de Asistencia Técnica entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 11 de enero de 1962.
6. Acuerdo sobre Visado entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 16 de diciembre de 1955, modificado en los años 1982, 1983 y 1994.
7. Acuerdo de Asistencia Militar, entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 8 de marzo de 1962.
8. Acuerdo sobre Garantías e Inversiones entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 2 de mayo de 1962.
9. Acuerdo sobre Asistencia Técnica para Facilitar Funcionarios Especialistas Administrativos entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 5 de agosto de 1963.
10. Acuerdo Especial de Acceso entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 18 de diciembre de 1986, y sus enmiendas y modificaciones de los años 1987 y 1988.
11. Acuerdo sobre la consolidación y la reprogramación de ciertas deudas contraídas con el Gobierno de los Estados Unidos de América y sus agencias, o garantizadas o aseguradas por dicho Gobierno y sus agencias, entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 6 de marzo de 1986.
12. Acuerdo de Transporte Aéreo entre República Dominicana y Estados Unidos de América, de fecha 22 de julio de 1986.